

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się więc ostre podrażnienie tak że zostać rozdzielonymi oni od siebie zarówno Barnaba przyjąwszy Marka odpłynąć ku Cyprowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Doszło przy tym do ostrego nieporozumienia, tak że rozstali się ze sobą:* Barnaba wziął Marka i odpłynął na Cypr,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś ostre rozdrażnienie, tak że zostać oddzieleni oni* od jeden drugiego: Barnaba przyjąwszy Marka odpłynąć** ku Cyprowi. 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się więc ostre podrażnienie tak, że zostać rozdzielonymi oni od siebie zarówno Barnaba przyjąwszy Marka odpłynąć ku Cyprowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na tym tle doszło między nimi do ostrego sporu, tak że się z sobą rozstali: Barnaba zabrał Marka i odpłynął na Cypr.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I doszło <i>między nimi</i> do ostrej kłótni, tak że się rozdzielili: Barnaba wziął ze sobą Marka i popłynął na Cypr;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wszczął się między nimi wielki gniew, tak iż odszedł jeden od drugiego, a Barnabasz wzięwszy z sobą Marka, płynął do Cypru.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstała się tedy różnica, tak iż odszedł jeden od drugiego, a Barnabasz wzięwszy z sobą Marka, wiozł się do Cypru,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaostrzył się spór, tak iż oddalili się od siebie wzajemnie: Barnaba zabrał Marka i popłynął na Cypr,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powstało nieporozumienie, tak iż się rozstali, Barnaba, zabrawszy Marka, odpłynął na Cypr,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doszło do ostrego starcia, w rezultacie którego się rozdzielili. Barnaba wziął Marka i popłynął na Cypr,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z tego powodu doszło między nimi do ostrej kłótni, tak że się rozstali. Wtedy Barnaba wziął ze sobą Marka i popłynął na Cypr.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I doszło do ostrego sporu, tak że rozeszli się obaj: Barnaba wziął Marka i popłynął na Cypr,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Z tego powodu posprzeczali się i każdy poszedł w swoją

¹⁾ Być może miało to miejsce po wydarzeniach z <x>550 2:11-21</x>. Paweł wymienia Barnabę w <x>530 9:6</x>. Marek był krewnym Barnaby. Tym razem sprostął wyzwaniom podróży, zob. też <x>670 5:13</x> oraz <x>580 4:10</x> i <x>620 4:11</x>.

²⁾ <x>510 13:13</x>

³⁾ Składniej: "tak, że oni zostali oddzieleni".

⁴⁾ Składniej: "Barnaba przyjąwszy (...) odpłynął".

		Przekład	stronę. Barnaba wziął ze sobą Marka i odpłynął na Cypr, a Paweł dobrał sobie Sylasa i udał się w drogę z błogosławieństwem braci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z tego powodu doszło między nimi do ostrej sprzeczki, tak że się rozłączyli: Barnaba z Markiem odpłynął na Cypr,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І постала незгода так, що розлучилися вони між собою. Варнава, взявши Марка, відплив до Кіпру,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powstało takie rozdrażnienie, że zostali oni oddzieleni od siebie. Więc Barnabasz wziął Marka i odpłynął na Cypr.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Doszło do ostrego sporu między nimi w tej sprawie i rozdzielili się: Bar-Nabba zabrał Marka i pożegłował na Cypr.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy doszło do gwałtownego wybuchu gniewu, tak iż się rozdzielili: Barnabas wziął ze sobą Marka i odpłynął na Cypr.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powstał więc konflikt. Ostatecznie apostołowie rozdzielili się. Barnaba z Markiem odpłynęli na Cypr.